

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro naskiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe volverim.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Jam malvarmetiĝas l'aero,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespero
la supro de l' monto rebrilas.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lucescit,
Dum Phoebus occidit.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Plej belan knabinon mi vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi sidas,
la harojn mistere kombante.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

La oran kombilon ŝi movas
kaj kantas tra l' pura aero,
kaj forto mirinda sin trovas
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

...

...

...

...

The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rive- ro, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur'; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.
--	---	---	---

I believe the turbulent wa- ves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kan- tado.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
--	--	--	--

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/Kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)